

I'icône de Yo'hânân)

- Mc 1: 4 ἐγένετο Ἰωάννης [ὁ] βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ
καὶ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.
- Mc 1: 5 καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν
πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα
καὶ οἱ Ἱεροσολυμίται πάντες,
καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ' αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ἔξομολογούμενοι τὰς
ἁμαρτίας αὐτῶν.
- Mc 1: 6 καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου
καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ,
καὶ ἐσθίων ἀκρίδας
καὶ μέλι ἄγριον.
- Mc 1: 7 καὶ ἐκήρυσσεν λέγων,
Ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου,
οὗ οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς
κύψας
λύσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ.
- Mc 1: 8 ἐγὼ ἐβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι,
αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ.
- Mc 1: 4 Il est advenu dans le désert Yo'hânân [l']**immergeant**
et il **clamait** une immersion de **repentir** pour une **rémission** des péchés.
- Mc 1: 5 Et partaient vers lui tout le pays de la Judée et tous ceux de Jérusalem
et ils étaient **immergés** par lui dans le fleuve du **Jourdain**, **confessant** leurs péchés.
- Mc 1: 6 Et Yo'hânân était vêtu de poil de chameau et d'une **ceinture** de peau autour de ses **reins** ;
et il mangeait des **sauterelles** et du **miel** sauvage.
- Mc 1: 7 Et il **clamait** en disant : Il vient, le plus fort que moi **derrière** / **après** moi,
Celui dont je ne suis pas **en mesure**, m'**inclinant**, de délier le cordon des sandales.
- Mc 1: 8 Moi je vous ai **immergés** dans l'eau. Mais Lui vous **immergera** dans le Souffle Saint.

I'icône de Yo'hânân)

Mc 1: 6 Et Yo'hânân était vêtu
de poil de chameau et d'une ceinture de peau autour de ses reins ;
et il mangeait des sauterelles et du miel sauvage.

On parle de vêtement et de nourriture. Pourquoi ?

Le **vêtement** manifeste extérieurement la vocation,
le ministère, la fonction (rôle de l'uniforme).

La **nourriture** s'assimile, "lieu" de communion au cosmos, elle s'intériorise, devient "moi" :
elle renvoie à la Parole (le Verbe comme nourriture)
comme elle, elle passe par la "nephesh" la gorge...

L'intérieur se manifeste par l'extérieur, l'invisible par le visible.

Il ne s'agit pas d'une allégorie artificielle.

Il y a un lien, symbolique, entre les actes quotidiens les plus concrets et le Mystère.

"Il en est du Royaume des Cieux comme du levain"

- qui ne connaît pas le levain ne connaît pas le royaume des Cieux
- qui ne connaît pas le Royaume des Cieux ne connaît pas le levain

Notre vie concrète exprime l'action de Dieu, sachons la lire
Ce que nous faisons, notre **vêtir**, notre **manger**, sont significatifs de ce que nous sommes.

Par ailleurs, pour les lecteurs de l'Écriture
(2e niveau de lecture : ce que cela me rappelle),
cette description rappelle des situations de détresse et de combat spirituel

1Rs 17: 2 Et elle est advenue vers lui [*Elie*] la parole (ῥημα) de YHWH
pour dire :

1Rs 17: 3 Va d'ici et tu te dirigeras vers l'Orient [*Fais route d'ici vers le Levant*] ÷
et tu te cacheras au torrent de Kherîth [*Khorrath*], qui est sur la face du Jourdain.

1Rs 17: 4 Et cela sera : du torrent tu boiras [+ *l'eau*] ÷
et aux corbeaux, je commanderai de pourvoir à ta subsistance [*te nourrir*] là.

2Ma 5:27 *Ιουδας δὲ ὁ καὶ Μακκαβαῖος δέκατος που γενηθεῖς
καὶ ἀναχωρήσας εἰς τὴν ἔρημον
θηρίων τρόπον ἐν τοῖς ὄρεσιν διέζη σὺν τοῖς μετ' αὐτοῦ,
καὶ τὴν χορτώδη τροφήν σιτούμενοι διετέλουν
πρὸς τὸ μὴ μετασχεῖν τοῦ μολυσμοῦ.*

2Mac 5:27 *Cependant, Judas, dit Maccabée, s'était retiré avec neuf autres dans le désert,
où il vivait à la manière des bêtes sauvages dans les montagnes
avec ses compagnons,
ne mangeant jamais que des herbes,
pour ne pas contracter de souillure.*

L'icône de Yo'hânân)

LE VETEMENT (*était vêtu*) :

Nu, l'homme est exposé au chaos.

Adam revêtu de la gloire de Dieu (lumière).

puis revêtu des "*tuniques de peau*" (Gn 3:21) : des bêtes = animalité, des bêtes mortes = mortalité

(אֲר'OR , avec un aleph , **lumière** = 1 ≠ אֲ'OR, avec ayin, **peau**, = 70)

= l'état de l'homme après le péché

cf. Esaü « couvert de poils »

le *Talith*, porté sous le vêtement

signe de l'alliance, de la gloire de Dieu sur l'homme qui revient peu à peu dans l'histoire

on en parle trois fois par jour (Shema)

les *çitçit* (39 torsades, signe de l'unité de Dieu 39 = 1 ???)

le terme c'est "revêtez le Christ"

par le péché, je dépouille le Christ

le vêtement blanc du baptême, l'aube, la chasuble, c'est le signe / rappel du monde transfiguré...

τρίχας poil

le vêtement de poil de chameau, qui flotte et qui est serré par une ceinture

= signe de la fonction de prophète (qui fait prendre conscience à l'homme pécheur de son état) :

Za 13: 4 Et il adviendra, en ce jour-là,
que les prophètes auront-honte [*seront couverts-de-honte*], chacun de sa vision
pendant qu'il prophétisera ÷
et ils ne revêtiront pas le **manteau** de **poil** afin de mentir
LXX ≠ [*et ils revêtiront la **couverture** de **poil**, parce qu'ils ont menti*].

= désigne particulièrement un prophète parmi tous les autres :

2Rs 1: 5 Et les messagers ont fait-retour auprès du (roi) ÷
et il leur a dit : Pourquoi donc avez-vous fait-retour ?
2Rs 1: 6 Et ils lui ont dit : Un homme est monté à notre rencontre (...)
2Rs 1: 7 Et il leur a dit : Quelle était l'allure de l'homme qui est monté à votre rencontre ÷
et qui vous a dit ces paroles-là ?
2Rs 1: 8 Et ils lui ont dit :
(C'était) un homme maître du poil {= avec un vêtement de poil} [*velu*]
et une **ceinture de peau ceinte** autour de ses **reins** ÷
et (le roi) a dit : 'Eli-Yâh, le Tishbite, (c'est) lui!

la mission de Yohânân fait référence à celle d'Eli-Yahou

- lutte contre les idoles
- discernement : lutte contre les faux prophètes
- dénonciation d'Akhab et surtout lutte contre Jézabel

l'icône de Yo'hânân)

(Poil) de chameau

- identification totale au **désert**

lieu de la naissance du peuple (c'est mon histoire, pas seulement celle du peuple juif)

lieu de la purification des souillures de l'Egypte, de la rééducation, de l'épreuve :

solitude (fou ou saint) soif, faim, (nourri par Dieu), désespoir (murmures) et régression

traversée des épreuves = préparation à une nouvelle naissance

en 40 ans, du "ramassis de gens", Dieu fait un peuple

lieu de la nouvelle alliance

du don de la Torah (colloque avec le Père)

le peuple juif revient sans cesse à cette source : traversée de la mer => don de la Torah

le peuple chrétien revient sans cesse au baptême,

comme à un point de départ, à actualiser sans cesse,

grâce au don de l'Esprit Saint.

- animal impur (ruminant, pas de sabot fourchu)
- souvent associé à l'âne : pas comestible = ne sert qu'à porter
- monture d'Amaleq et de Madiân

REINS

1. Dans la région lombarde se concentre **la vigueur et la fertilité de l'homme**.

- Gn 35:10 Et Dieu lui a dit :
Ton nom est Ya'aqob, tu ne t'appelleras plus Ya'aqob, mais Israël sera ton nom ÷
et Il l'a appelé du nom de Israël.
- Gn 35:11 Et Dieu lui a dit :
Je suis El-Shaddaï [LXX *ton Dieu*] ; Fructifie [LXX *crois*] et multiplie-toi ;
une nation et une assemblée de nations adviendra de toi
[LXX *Des nations et des assemblées de nations seront de toi*] ÷
et des rois sortiront de tes reins (2).

De même que pour le voyage ou le combat il faut attacher à la ceinture habits ou armes
ainsi au service de Dieu il faut avoir les reins ceints. (cf. ci-dessous § « ceinture »)

- Ex 12:11 Et voici comment vous le mangerez :
vos reins ceints, [et] vos sandales aux pieds et vos bâtons à la main ÷
et vous le mangerez à la hâte : c'est une Pâque pour YHWH.
- 1Rs 18:46 La main-de-YHWH a été sur 'Eli-Yâhou ;
et il s'est ceint les reins et a couru devant 'Ahâb jusqu'aux abords de Yizréel.
- Neh. 4:12 Et (pour) ceux qui construisaient
(chaque) homme (avait) son glaive ceint autour des reins,
et ils construisaient ÷
et celui qui sonnait le cor / shôphâr [la corne] était à côté de moi.
- Job 38: 1 Et YHWH a répondu à 'Yiôb, du sein de la tempête - et Il a dit (...)
Job 38: 3 Ceins tes reins comme un brave [un homme] !
et je vais t'interroger et tu m'enseigneras [≠ et tu me répondras].

2. Cette vigueur doit être disciplinée (cf. ci-dessous § « ceinture ») car
dans les reins, organes internes, se font sentir **les réactions profondes** :
là se forment les desseins cachés, s'allument **les passions** violentes.

Seul « Dieu sonde les reins et les cœurs » , pénètre à l'intime (inconscient) de l'être.

- Sg 1: 6 *La Sagesse est un souffle ami des hommes,
mais elle ne laisse pas impuni le blasphémateur pour ses propos ;
car Dieu est le témoin de ses reins,
le surveillant véridique de son cœur,
ce que dit sa langue, il l'entend.*
- Ps 16: 7 Je bénis YHWH qui s'est fait mon conseil ÷
Ps 15: 7 et, la nuit même mes reins m'instruisent.
- Ps 26: 2 Eprouve-moi, YHWH, et mets-moi à l'épreuve ÷
éprouve-(au-croquet) mes reins et mon cœur.
- Pro 23:15 Mon fils, si ton cœur est sage,
mon cœur à moi se réjouira
- Pro 23:16 mes reins exulteront,
quand tes lèvres parleront avec droiture.

l'icône de Yo'hânân)

CEINTURE

dans le monde ancien : ce qui tient ensemble les vêtements

 ceindre, s'armer, (forme participe Qal) se préparer, (se) retirer, délivrer (forme piel)

- énergie créatrice disciplinée = service

Ps 93: 1 YHWH règne [*a établi son règne*], il s'est vêtu de majesté [*beauté*],
il s'est vêtu de puissance, YHWH, [*et*] il a **ceint** ⁽²⁾ (ses reins) ÷
le monde est fixé [vers. : Il l'a fixé], inébranlable
[≠ car il a affermi l'univers et il ne sera pas ébranlé].

Is 11: 5 Justice est la **ceinture** de ses **reins**,
loyauté la **ceinture** de ses **hanches**

- aptitude au combat

- honneur intact qui a triomphé dans un combat (guerrier, vierge)

Is 5:27 Nul (d'entre les ennemis) n'est épuisé et nul ne trébuche
nul ne somnole ni ne dort [*ni ne somnoleront, ni ne dormiront*] ÷
et la **ceinture** de ses **reins** ne se détache pas
LXX≠ [*ni ne délieront les ceintures de sur leurs reins*],
ni ne se rompt la courroie de ses sandales

Ep 6:14 Tenez vous donc debout
vous **ceinturant** les **reins** de Vérité, la foi force de l'Eglise
et revêtant la cuirasse de Justice

- au contraire, le soldat qui se rend défait sa ceinture, il est désarmé, sa fonction se termine

1Rs 20:31 ... mettons donc, nous t'en prions, des **sacs** sur nos **reins** et des cordes à nos têtes
et sortons vers le roi d'Israël ; peut-être te laissera-t-il la vie ?

- chez les Pères, la **ceinture** fait le lien entre les deux valeurs des **reins** :

préparation au **combat** spirituel, en lien avec l'Exode

Ex 12:11 Et voici comment vous mangerez (la pâque) :
vos **reins ceints**, [*et*] vos sandales aux pieds et vos bâtons à la main ÷
et vous le mangerez à la hâte, c'est une Pâque pour YHWH.

Ps 18:32 Car, qui est Dieu, sinon YHWH ?
et qui est un rocher [*est-il un Dieu*] excepté notre Dieu ?

Ps 18:33 Le Dieu qui me **ceint** de force [*puissance*] ;
et qui rend parfaite [*sans reproche*] ma route (...)

Ps 18:40 Tu m'as **ceint** de force pour le combat

domination sur les **passions** (dont les reins sont le siège) cf. ceinture monastique
lutte contre tout ce qui entrave la venue du Seigneur

Joël 1:13 **Ceignez** (le sac) et faites-la-lamentation, prêtres (= repentir)

Mc 6:08 pas de monnaie dans la **ceinture**...

vigueur et disponibilité du serviteur

Job 38: 1 Et YHWH a répondu à Job, du sein de la tempête - et Il a dit (...)

Job 38: 3 **Ceins** tes **reins** comme un brave [*un homme*] !
et je vais t'interroger et tu m'enseigneras [*≠ et tu me répondras*].

2Rs 4:29 Et [*Elisée*] a dit à Gué'hazi :
Ceins tes **reins** et prends mon **bâton** en main et va !

Pro 31:17 (La femme vaillante) **ceint** fortement ses **reins** ÷ et affermit ses bras [*+ pour l'œuvre*].

L'icône de Yo'hânân)

6b Et il mangeait des sauterelles et du miel sauvage.

NOURRITURE = PAROLE

- Sauterelles :

- Lév 11:22 Voici ceux d'entre eux que vous pourrez manger :
les différentes espèces de (sauterelle) *'arbèh* [la bruche et ses semblables],
les différentes espèces de (sauterelle) *solé'âm* [et le criquet et ses semblables] ÷
les différentes espèces de (sauterelle) *'hargol* [et la sauterelle et ses semblables],
les différentes espèces de (sauterelle) *'hâgâb* [et l'*ophiomaque* et ses semblables].
- Lév 11:23 Mais tout autre pullulement de volatile [Tout (être) rampant (parmi) les volatiles]
à quatre pattes ÷
[ils sont] chose immonde [abomination] pour vous.
- Ex 10:12 Et YHWH a dit à Moshèh :
Étends la main sur la terre d'Égypte [™ pour la sauterelle]
et qu'elle [≠ la sauterelle] monte sur la terre [™+ d'Égypte] ÷
et elle dévorera toute herbe de la terre
et tout [le fruit des arbres] que la grêle a laissé.
- Joël 1: 4 Le reste de la (sauterelle) *gâzâm* [la chenille / larve],
la (sauterelle) *'arbèh* [la sauterelle] l'a dévoré ;
et le reste de la (sauterelle) *'arbèh* [la sauterelle],
la (sauterelle) *yèleq* [la bruche] l'a dévoré ÷
et le reste de la (sauterelle) *yèleq* [la bruche],
la (sauterelle) *'hâssîl* [la nielle] l'a dévoré ¹.

fléau, message de crise, dramatique

Il est venu pour la chute et le relèvement d'un grand nombre
pour une crise : un discernement

fléau pour ceux qui sont "comme Pharaon"

fléau que déchaînent le mensonge, la violence (cf. La Croix 10 12 1988)

¹ Une invasion de sauterelles : un fléau envoyé par Yahvé pour châtier son peuple (Dt 28:38; I Rs 8:37 = 2 Ch. 6:28) ou un ennemi de son peuple (Ex 10:4,12-14,19; Ps 78:46; Ps 105:34 = l'Égypte).
Les termes simplement transcrits, désignent soit des variétés de sauterelles, soit les divers stades de leur développement. On trouve d'autres désignations, (Lev 11:22: Is 33:4b; Nah 3:17), dont il est impossible de préciser le sens. « Le *gâzâm* », encore 2:25; Am 4:9; peut-être « le hacheur »; « le *'arbèh* », encore 2:25; Lv. 11:22; I Rs 8:37; Ps 78:46b; 105:34a; 2 Ch. 6:28: « le nombreux, le fourmillant, le pullulant »; dans tous ces textes, OSTY traduit : « sauterelle » ; « le *Yèleq* », encore 2:25; Jr 51:14; Nah 3:15 s; Ps 105:34b; « le lapeur »; « le *'hâssîl* », encore 2:25; I Rs 8:37; Is 33:4a; Ps 78:46; 2 Ch. 6:28, nous avons traduit ce terme comme le précédent « criquet ». BA traduit : (*kâmpê, akrîs, broûkhos, erusîbe*) = « chenille [...], sauterelle [...], bruche [...], nielle » : voir *Intr.*, Annexe, p. 32.

l'icône de Yo'hânân)

- Miel des champs

- Ex 3: 7 ... J'ai vu, j'ai vu la misère de mon peuple qui est en Egypte ÷
et son cri devant ses surveillants je l'ai entendu (...)
- Ex 3: 8 Et Je suis descendu pour le délivrer de [l'arracher à] la main des Egyptiens
et pour le faire monter [faire sortir] de cette terre[-là] ;
[et les mener] vers une terre bonne et large [nombreuse] {= vaste},
vers une terre ruisselant de lait et de miel ÷
- Ex 16:30 Et le peuple a donc cessé / chômé le jour septième.
- Ex 16:31 Et la maison [≠ les fils] d'Israël a [ont] appelé cela du nom de manne ÷
or c'était comme de la graine [semence] de coriandre, (c'était) blanc ;
et cela avait un goût de galette [beignet]² au miel.
- Dt 32:12 YHWH seul le guide [conduit] ÷ et [il n'y a] avec lui nul dieu étranger.
- Dt 32:13 Il le fait chevaucher sur les hauteurs de la terre
LXX ≠ [Il les a fait monter sur la force³ de la terre]
et Il le fait manger du produit du champ^o
LXX ≠ [Il leur a donné-par-bouchées⁴ des produits des champs] ÷
et ils ont tété le miel du rocher
et l'huile du silex d'un rocher [sortie du roc ferme],
- Dt 32:14 le (lait-)caillé [la crème] des vaches et le lait du petit-bétail
- Ps 119:102 De tes règles, je ne m'écarte pas, car c'est toi qui m'as instruit [donné une loi].
- Ps 119:103 Qu'ils sont doux à mon palais, tes Dits [oracles] ÷
plus que miel [+ et rayon-de-miel] à ma bouche.
- Pro 24:13 Mange du miel, mon fils, car c'est bon ÷
et le miel-vierge est doux à ton palais.
LXX ≠ [Mange du miel, mon fils, car le rayon-de-miel est bon,
pour que s'adoucisse ta gorge].
- Pro 24:14 Sache que la sagesse est cela pour ton âme ÷
si tu la trouves, il est un avenir et ton espoir ne sera pas détruit.
LXX ≠ [C'est ainsi que tu sentiras la sagesse en ton âme ;
en effet, si tu la trouves, belle sera ta fin et l'espérance ne t'abandonnera pas.]
- Cant 4:11 C'est du miel-vierge [un rayon-de-miel] qui goutte de tes lèvres, mon épouse ÷
le miel et le lait sont sous ta langue
et l'odeur de tes vêtements^{oo} est comme l'odeur du Liban.
- Isaïe 7:14 C'est pourquoi le Seigneur lui-même vous donnera un signe ÷
Voici, la jeune-fille [la vierge] sera enceinte et elle enfantera un fils
et elle l'appellera [tu l'appelleras] du nom d'Immanou-'El [Emmanuel].
- Isaïe 7:15 Caillé [Crème] et miel il mangera ÷
pour qu'il sache repousser le mal et choisir le bien.

il faut le trouver, l'œil ouvert ; celui qui le trouve connaît la douceur du Royaume

abeille דברָה √ דבר (parole)

DeBoRah / DaBaR

-
- ² Symmaque substitue *amulos* (un gâteau de la meilleure farine, Aristophane) à *egkris*.
Philon rapproche le v. de Dt 32:13 et spéculé sur les valeurs symboliques du miel et de l'huile (*Deter.* 118)
- ³ Le mot est attesté en grec pour indiquer la fertilité. Le traducteur évite de rendre "bamot" par des mots de la √ hupsos, car ceux-ci évoquent "les hauts-lieux" des cultes idolâtriques. Même évitement dans Tg Jo = "les villes de la terre". Cf Is 58:14 "Il te fera monter sur les biens (ta agatha) de la terre".
- ⁴ TM donne le verbe usuel pour "nourrir". Le verbe *psomizein* (nourrir par petites bouchées) donne une connotation particulière; il est souvent utilisé pour indiquer la manière dont le Seigneur nourrit son peuple, avec la manne, ou l'huile et le miel (Is 58; Ps 80:17; Ez 16:19; Sg 16:20)

l'icône de Yo'hânân)

La nourriture du prophète est en rapport avec ce qu'il dit.

A la fois il rappelle le risque du **fléau**, conséquence des errements humains et il annonce la douceur du **Royaume**.